

А.Р. САФАРЯН

УСВОЕНИЕ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются заимствованные слова, в основном англицизмы, проникающие в современный русский язык. Анализируются причины заимствования англо-американизмов, в распространении которых весьма существенную роль играют компьютеры. Представлены этапы заимствования компьютерной лексики из английского языка в язык потребителя.

Ключевые слова: компьютерная лексика, англицизмы, перевод, калька, полукалька, фонетическая мимикрия.

Бурно развивающиеся технологии вызывают потребность в наименовании новых вещей и явлений, а чтобы именовать эти новые реалии, язык заимствует не только эти новые понятия, но и их наименования. Особенно большое количество заимствований, как отмечают исследователи, наблюдается из американского английского [1].

Л.П. Крысин [2] выделяет следующие причины заимствования англо-американизмов:

1) потребность наименования новой вещи, нового явления: *пейджер, ноутбук, планшет, гаджет*;

2) необходимость разграничения содержательно близких, но различающихся понятий: *сэндвич* – обобщающее значение, а конкретизирующие значения слова сэндвич: *гамбургер* (с рубленным бифштексом), *фишбургер* (с рыбой), *чизбургер* (с сыром), *чickenбургер* (с цыпленком);

3) восприятие иноязычного слова как более подходящего, ясного, удобного, престижного, “красиво звучащего”: *шоубизнес, имидж* (вм. образ), *офис* (вм. контора), *сервис* (вм. обслуживание), *паб* (вм. пивная).

Наиболее часто англицизмы классифицируются по двум критериям: по степени ассимиляции и тематическому плану: скажем, политические, экономические, медицинские и спортивные термины и, конечно, компьютерная терминология и лексика из сферы массовой культуры и быта.

По степени ассимиляции выделяются:

1) общепотребительные англицизмы, которые конкурируют с уже существующими русскими эквивалентами, в конце концов вытесняют их, употребляясь беспереводно: *бизнес* (свое дело), *сервис* (обслуживание), *имидж* (образ), *визаж* (нанесение косметики), *ланч* (обед) и др.;

2) англицизмы, семантически не полностью освоенные: *тюнер, брэнд, уик-энд, промоушн;*

3) узкоспециальные термины: *ваучер, брокер, дилер, юзер;*

4) экзотизмы: *чирлидер, пролайфер;*

5) выражения, сохранившие исходную английскую форму: *ноу-хау, фри-лав, бойфренд, плейбой;*

6) аббревиатурные англицизмы: *CD* (компакт-диск)-сиди, *СМ* – call me, *SMS* – сообщение.

Такое обилие заимствованных слов приводит не только к вытеснению их переводов, но и к тому, что иноязычные строевые элементы слова становятся в русском языке морфемами с ранее употреблявшимися *смокинг, митинг*; появились новые слова с суффиксом **-инг**: *маркетинг, холдинг, боулинг, тренинг, лизинг, шейпинг, прессинг, паркинг, мониторинг, шопинг, кикбоксинг; мейкер* (иноязычный элемент): *нюсмейкер, коммейкер, имиджмейкер;*

-(а)бельный: *комфортабельный, презентабельный, диссертабельный.*

Наблюдается также и грамматическая ассимиляция: русское морфологическое оформление - иноязычное:

спонсор + ство = спонсорство

интернет + овский = интернетовский

интеракт + ивный = интерактивный

корпорат + ивный = корпоративный.

В тематической классификации заимствования наблюдаются в пределах следующих тематических сфер:

политика: *пиар, импичмент, инаугурация, спикер, истеблишмент, мониторинг, плюрализм, прессинг, брифинг;*

экономика: *бизнес, менеджмент, менеджер, маркетинг, супермаркет. шоу-бизнес, брокер, маклер;*

спорт: *спарринг, спортроллер, аут, фол, армреслинг;*

массовая культура: *блюз, поп-искусство, ретро, арт, свинг, клип, селфи, фотошоп;*

быт: *тостер, фритюрница, миксер, фен, дизайн, таймер, плейер, гаджеты, блендер.*

Если в заимствующем языке уже есть лексический эквивалент, полностью или частично соответствующий англицизму, как *офис* (контора), *сервис* (обслуживание), то между ними разворачивается “борьба” за существование, результаты которой, если дремлет зоркий глаз языковой инспекции, оказываются в пользу англицизма. Конкурентность этих слов определяется:

1) степенью их возможности быть более точным выразителем определенной реалии; 2) полнотой, краткостью, ясностью, удобством их употребления.

Существенную роль в распространении английской лексики играют компьютеры, с которыми связывается, с одной стороны, появление новой лексики, с другой – быстрое распространение этих слов через глобальную компьютерную сеть. В первом случае компьютер является источником появления новых слов-терминов, во втором – средством распространения и закрепления этих слов через интернет. Кстати, само слово *интернет* в переводе с английского означает “*интерсеть*” или “*объединенная сеть*”. Первая часть этого слова давно обрусела- *интер* (inter) и не требует перевода, а вторая часть- *нет* (net) имеет в английском несколько значений: *сеть, сетка, узел*, а значения *паутина, западня* относятся к слову *web- page* (веб-страница). Официальное полное название интернета - *world wide web*, отсюда и *WWW*, которое в словаре переводится как “*всемирная паутина*”.

Первые компьютеры появились в начале 50-х годов, а с конца 80-х годов происходит компьютерная революция. И с этого времени во всем мире огромное внимание уделяется развитию микропроцессорной и вычислительной техники, компьютерным технологиям. Результатом этого является наплыв англоязычной компьютерной лексики во все языки, в том числе и в русский, а через русский – и в армянский язык. Появились новые термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании: (*www, e-mail, file, floppy*) они заполнили страницы журналов, засорили речь специалистов, а из лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных, так как количество людей, имеющих отношение к компьютерам, постоянно увеличивается. Первой причиной столь быстрого появления новых “компьютерных” слов является, конечно же, стремительное, скачкообразное развитие самих компьютерных технологий. И в условиях такой технологической революции каждое новое явление в этой области должно получить свое словесное обозначение, свое название. А так как почти все они (за редким исключением) появляются в Америке, то, естественно, получают название на английском языке. Когда же об этих разработках через какое-то время узнают в России, то для их подавляющего большинства, конечно же, не находится эквивалента в русском языке. Происходит так называемое заполнение культурологических лагун при помощи англоязычных терминов. Английские названия все больше и больше заполняют русский язык. Таким образом, компьютерная лексика, ставшая в последнее время практически общеупотребительной по вышеназванным причинам, почти полностью заимствована из английского языка вместе с исходными понятиями, которые

также возникли недавно. Такие слова, как *принтер, сервер, сайт, софтвер, модем, интерфейс, фотошоп*, появились в русском языке вместе с обозначаемыми явлениями и объективно представляют собой наиболее обоснованные заимствования последних лет, тем более что компьютерная лексика является самой интернациональной и идентична в европейских языках. Компьютерная лексика попадает в язык потребителей, проходя, как и другие заимствования, следующие этапы:

1. **Калька** (полное заимствование).

2. **Полукалька** (заимствование основы).

3. **Перевод:**

а) с использованием стандартной лексики в особом значении,

б) с использованием сленга.

4. **Фонетическая мимикрия.**

Опишем эти этапы подробнее.

1. **Калька.** Этот способ образования включает в себя заимствования, грамматически не освоенные русским языком: слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением, например: *device* – *дивайс*, *hard drive* – *хард драйв*, *chat* – *чат*, *on-line* – *онлайн*.

2. **Полукалька.** Русский язык подгоняет английское слово под нормы не только русской фонетики (как было на примере выше), но оно в целом поступает в распоряжение русской грамматики, подчиняясь ее правилам: скажем, существительное приобретает родовые признаки и изменяется по падежам:

application- *апликуха* (и. п.)

апликухи (р. п.)

апликуху (в. п.)

Иногда к английской основе, согласно соответствующей словообразовательной модели русского языка, прибавляются уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных *-ик, -ишук, -к(а), -ок* и другие: *smile* – *смайлик*, *DVD-ROM* – *дивидишка*, *ROM* – *ромка*, *flash* – *флешка*, *disk* – *дискетка*; *-юк*: *CD* (compact disk) – *сидюк*, *PC* (personal computer) – *писюк*; *интернет* + *овский* = *интернетовский*; *спонсор* + *ство* = *спонсорство*; *to copy* – *копировать*; *to program* – *программировать* (заниматься программированием); или происходит сведение словосочетания к одному слову - *strategic game* – *стратегия*.

Довольно большое количество слов этой группы произошли от различных аббревиатур, названий фирм: *IBM* – *айбиэмка*, *Bulletin board system BBS* – *бибиэска*.

3. Перевод. Не всегда компьютерная лексика заимствуется непосредственно из английского языка, часто профессиональный английский термин переводится на русский язык, а с русского на армянский. Здесь возможны два способа перевода.

Первый способ включает в себя перевод слова с использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение: *windows* – *форточки*, *virus* – *живность*, *user's manual* – *букварь*.

Второй способ – ассоциативный. В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления, т.е. ассоциации по форме предмета или устройства: *disk*-блин, *adapter card*-плитка; по принципу работы: *patch file* – *заплата*, *matrix printer* – *вжикалка*.

Очень много встречается и глагольных метафор: *to read from disk* – *пилить диск*, *to delete* – *сносить*, *to seek something on disk* – *шуршать*.

Более многочисленную группу составляют термины, которые переводятся путем использования лексики других профессиональных групп, в результате – значение слова несколько изменяется, приобретая специфический для компьютерного языка, скорее сленга, смысл: *streamer* – *стример-мофон* – сленговое “*шофер*”-означает “*магнитофон*”, в компьютерном сленге таким же словом называют устройства для хранения информации на магнитной ленте.

При этом создается некоторая размытость в значении, не характерная для профессиональных английских терминов, т.к. порой обозначается только характер действия или явления и не определяется его специфика. Так, английский **LED** переводится двумя формами: *светодиод* (профессиональный) и *фонарь* (сленг).

4. Фонетическая мимикрия. Этот метод, на наш взгляд, наиболее интересен с точки зрения лексикологии. Он основан на совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов: *error* – *Егор*, *laser printer* – *Лазарь*.

Есть слова, у которых одна часть – фонетическое подражание, другая – перевод: *cashe memory* – *кэш-память*.

Можно наблюдать и случаи звукоподражания – своеобразную игру звуками. Такие слова образуются путем удаления, прибавления, перемещения некоторых звуков в английском термине: *pentium* – *пентюх*.

Компьютерный язык не лишен и всевозможных фразеологических оборотов, глагольных и субстантивных: *гнать батоны* – *работать с мышью*, *чмок полировать* – *отлаживать программу*, *трехпальцевый салют* – *выход клавишами Ctrl-Alt-Del*, *ветер перемен* – *смена операционной системы*.

Эти обороты являются компьютерным сленгом, и все построены на ассоциативном переводе.

В ситуации быстрого развития компьютеров, новых высоких технологий язык пытается угнаться за ними, стремясь классифицировать и систематизировать понятия и соответствующие им новые слова. При этом происходит процесс заимствования или фонетической ассоциации английских слов, поскольку переводу поддаются не все слова-термины, и случаи перевода встречаются реже, а если они и есть в языке, то носят характер искусственно созданных слов или громоздких профессионализмов и потому мало употребительны среди компьютерщиков [3].

Появление же иноязычного слова на страницах интернета знакомит с этим словом всех пользователей интернетом, а их миллионы. Тем самым компьютер создает условия для закрепления его беспереводного лексического значения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Сафонова В.В.** Культурно-языковая экспансия и ее проявления в языковой политике и образовании // Иностранные языки в школе. -М., 2002. -N3.-С.22-32.
2. **Крысин Л. П.** Русский литературный язык на рубеже веков // Русская речь. –М., 2000.- N1. -С.28-40.
3. **Бреус Е. В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский// УРАО.Университет Российской академии образования. -М., 1998.-С.40.

Ա.Ռ. ՍԱՖԱՐՅԱՆ

ԱՆԳԼԱՄԵՐԻԿԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՅՈՒՐԱՑՈՒՄԸ ԱՐԴԻ ՈՌԻՍԵՐԵՆՈՒՄ

Դիտարկվում են արդի ռուսերենի՝ անգլերենից կատարված փոխառությունները, հիմնականում անգլաբանությունները: Վերլուծվում են անգլաբանությունների և ամերիկաբանությունների փոխառության պատճառները, որոնց տարածմանը մեծապես նպաստում է համակարգչային ոլորտը: Ներկայացվում են լեզվակիրների կողմից համակարգչային փոխառյալ բառապաշարի յուրացման փուլերը անգլերենից:

Առանցքային բառեր. համակարգչային բառապաշար, անգլաբանություններ, թարգմանություն, բառապատճենում, կիսապատճենում, հնչյունական նմանակում:

A.R. SAFARYAN

MASTERING ANGLO-AMERICANISMS IN MODERN RUSSIAN

Borrowed words, particularly Anglicisms, coming into modern Russian, are considered. The causes of borrowings of Anglo-americanisms are analyzed. Computers play a considerable role in the spread of those linguistic units. The stages of borrowing of the computer vocabulary from English in the language of a user are introduced.

Keywords: computer vocabulary, Anglicisms, translation, calque, semi-calque, phonetic mimicry.

УДК 811.161.1

A.A. ЕГИЯН

ОБУЧЕНИЕ НЕКОТОРЫМ СПОСОБАМ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Рассматриваются некоторые способы словообразования в русском языке. Показано, что в словообразовании в основном активны те способы, с помощью которых пополняется лексический запас языка. В процессе обучения большое внимание уделяется префиксальному и суффиксальному способам словообразования.

Ключевые слова: словообразование, специальный лексический состав, суффиксы, префиксы, производные слова, отглагольные существительные.

При обучении русскому языку студентов технического вуза особое место отводится некоторым способам словообразования. Чаще всего рассматривается префиксальный способ словообразования, в основном - глагольные приставки и образованные с их помощью производные глаголы. Словообразовательный языковой материал включает в себе большие возможности для развития навыков и умений, позволяющих значительно расширить лексический запас. Знание правил русского словообразования способствует достижению одной из главных целей обучения – выработке умения читать и понимать тексты.

На начальном этапе обучения следует различать производные и непроизводные слова. Значение непроизводного слова может быть определено не только по словарю, но и по значениям его компонентов. Знакомство с производными словами проходит на лексическом уровне [1].

Знания по словообразованию позволяют объединять известные производные слова в группы по общности словообразовательных формантов, например: *при-ехать, при-бежать, при-нести; науч-н-ый, тормоз-н-ой; физ-ик, хим-ик* и т.п. Наиболее сложным и трудоемким для усвоения является аффиксальный способ словообразования. “Приставки, в отличие от суффиксов, более авто-